

478.

UKŁAD DODATKOWY

do konwencji handlowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Cesarstwem Perskiem z dn. 19 marca 1927 r., podpisany w Warszawie dn. 4 listopada 1930 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 27 lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 20, poz. 117).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia czwartego listopada tysiąc dziewięćset
trzydziestego roku podpisany został w Warszawie
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem
Cesarstwa Perskiego w formie wymiany not układ
dodatkowy do konwencji handlowej pomiędzy Rze-
czpospolitą Polską i Cesarstwem Perskiem z dnia
19 marca 1927 r. o następującem brzmieniu do-
słownem:

RZECZPOSPOLITA POLSKA

République de Pologne

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH

Ministère des Affaires Étrangères

Warszawa, dnia 4 listopada 1930 r.

Panie Ministrze,

Wobec jednomyślnego pragnienia naszych od-
nośnych Rządów, aby uzupełnić pewnymi postanowieniami dodatkowymi umowę handlową między
Rzeczpospolitą Polską i Cesarstwem Perskiem, pod-
pisaną w Teheranie dnia 19 marca 1927 r., mam za-
szczyt zakomunikować Panu, będąc należycie upo-
nomocnionym w tym celu, co następuje:

1. Rząd polski zobowiązuje się stosować do
niżej wymienionych towarów pochodzących i przy-
chodzących z Persji, przy ich przywozie do terytor-
jum celnego polskiego, następującą stawkę celną:

Pozycja polskiej
taryfy celnej

Nazwa towaru

ex. Nr. 7 — 1. Owoce suszone egzotyczne odmiany
moreli t. zw. „gejsi“, niekrajane,
z pestkami, zgodne z próbkami zło-
żonemi w urzędach celnych w
Warszawie, Stołpcach, Zdołbuno-
wie, Gdyni, Zebrzydowicach, Gdań-
sku,

zł 34.46.

2. Rząd Polski przyjmuje do wiadomości, że
Cesarski Rząd Perski zobowiązuje się ze swej strony
nie podnosić, podczas trwania umowy handlowej pol-
sko-perskiej z dnia 19 marca 1927 r. stawek celnych
na następujący towar polski:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Accord Additionnel à la Convention de
Commerce entre la République de Pologne et l'Em-
pire de Perse en date du 19 mars 1927 ayant été
conclu entre le Gouvernement de la République de
Pologne et le Gouvernement de l'Empire de Perse
sous forme des notes échangées à Varsovie le quatre
novembre mil neuf cent trente, Accord Additionnel
dont la teneur suit:

RZECZPOSPOLITA POLSKA

République de Pologne

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH

Ministère des Affaires Étrangères

Varsovie, le 4 novembre 1930.

Monsieur le Ministre,

Vu le désir unanime de nos Gouvernements res-
pectifs de compléter par certaines dispositions addi-
tionnelles la Convention de Commerce entre la Répu-
blique de Pologne et l'Empire de Perse, signée à Té-
héran le 19 mars 1927, j'ai l'honneur de vous commu-
niquer, dûment autorisé à cet effet, ce qui suit:

1. Le Gouvernement Polonais s'engage à appli-
quer aux marchandises originaires et en provenance
de Perse, énumérées ci-après, à leur importation sur
le territoire douanier polonais, le taux douanier sui-
vant:

N° du tarif

Désignation de la marchandise

douanier polonais

ex. No. 7 — 1. Les fruits secs de l'espèce exotique
d'abricotier dits „gejsi“ non décou-
pés, avec noyaux conformes aux
échantillons déposés aux bureaux
de douane de Varsovie, Stołpce,
Zdołbunowo, Gdynia, Zebrzydowi-
ce, Dantzig,

zł 34.46.

2. Le Gouvernement Polonais prend acte que
le Gouvernement Impérial de Perse s'engage, de son
côté, à ne pas élever, pendant la durée de la Con-
vention de Commerce polono-persane du 19 Mars
1927, les droits de douane sur l'article polonais sui-
vant:

Pozycja perskiej taryfy celnej	Nazwa towaru
ex. Nr. 32 lit. E.	Srebra stołowe, dla których obecnie stawka celna ustalona jest na 20%.

Postanowienia powyższe wzajemnie przyjęte uważane są jako ustanawiające układ dodatkowy do wyżej wymienionej umowy handlowej. Układ niniejszy wejdzie w życie 15 dnia od daty notyfikowania przez Rząd Polski Cesarstwu Rządowi Perskiemu o ratyfikacji wspomnianego układu przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej i skutki jego ustaną z wygaśnięciem umowy handlowej polsko-perskiej z dn. 19 marca 1927 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

(—) *August Zaleski*

Do

Jego Ekscelencji Pana
A. K. Assad - Bahador
Posła Nadzwyczajnego i Ministra
Pełnomocnego Persji
w Warszawie

POSELSTWO PERSKIE

Nr. 331

Warszawa, dn. 4 listopada 1930 r.

Panie Ministrze,

Wobec jednomyślnego pragnienia naszych odnośnych Rządów, aby uzupełnić pewnymi postanowieniami dodatkowymi umowę handlową między Cesarstwem Perskiem, a Rzeczpospolitą Polską, podpisaną w Teheranie dnia 19 marca 1927 r. mam zaszczyt zakomunikować Waszej Ekscelencji, będąc na leżycie upoważniony w tym celu, co następuje:

1. Cesarzowski Rząd Perski zobowiązuje się nie podnosić podczas trwania umowy handlowej persko-polskiej z dn. 19 marca 1927 r. stawek celnych na następujący towar polski:

Pozycja perskiej taryfy celnej	Nazwa towaru
ex. Nr. 32 lit. E.	Srebra stołowe, dla których obecnie stawka celna ustalona jest na 20%.

2. Cesarzowski Rząd Perski przyjmuje do wiadomości, że Rząd Polski zobowiązuje się, ze swej strony stosować do niżej wymienionych towarów pochodzących i przychodzących z Persji, przy ich przywozie do terytorjum celnego polskiego następującą stawkę celną:

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru
ex. Nr. 7 — 1.	Owoce suszone egzotycznej odmiany moreli t. zw. „gejsi”, niekrajane, z pestkami, zgodne z próbkami złożonemi w urzędach celnych w Warszawie, Stołpcach, Zdobunowie, Gdyni, Zebrzydowicach, Gdańsku,

zł 34.46.

N° du tarif douanier persan	Désignation de la marchandise
ex No. 32. lettre E.	Argenterie de table, dont le taux douanier est fixé actuellement à 20%.

Les dispositions qui précèdent, réciproquement acceptées, sont considérées établir l'accord additionnel à ladite Convention de Commerce. Le présent Accord entrera en vigueur le 15-ème jour suivant la date de la notification par le Gouvernement Polonais au Gouvernement Impérial de Perse de la ratification dudit Accord par le Président de la République de Pologne et cessera de produire ses effets à l'expiration de la Convention de Commerce polono-persane du 19 mars 1927.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(—) *Auguste Zaleski*

S. E.

Monsieur A. K. Assad-Bahador
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Perse
à Varsovie

LÉGATION DE PERSE

N° 331

Varsovie, le 4 novembre 1930.

Monsieur le Ministre,

Vu le désir unanime de nos Gouvernements respectifs de compléter par certaines dispositions additionnelles la Convention de Commerce entre l'Empire de Perse et la République de Pologne, signée à Téhéran le 19 Mars 1927, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence, dûment autorisé à cet effet, ce qui suit:

1. Le Gouvernement Impérial de Perse s'engage à ne pas élever pendant la durée de la Convention de Commerce persano-polonaise du 19 Mars 1927 les droits de douane sur l'article polonais suivant:

N° du tarif douanier persan	Désignation de la marchandise
ex. No. 32. lettre E.	Argenterie de table, dont le taux douanier est fixé actuellement à 20%.

2. Le Gouvernement Impérial de Perse prend acte que le Gouvernement Polonais s'engage, de son côté, à appliquer aux marchandises originaires et en provenance de Perse, énumérées ci-après, à leur importation sur le territoire douanier polonais, le taux douanier suivant:

N° du tarif douanier polonais	Désignation de la marchandise
ex. No. 7 — 1.	Les fruits secs de l'espèce exotique d'abricotier dits „gejsi” non découpés, avec noyaux, conformes aux échantillons déposés aux bureaux de douane de Varsovie, Stołpce, Zdobunowo, Gdynia, Zebrzydowice, Dantzig,

zł 34.46.

Postanowienia powyższe wzajemnie przyjęte uważane są jako ustanawiające układ dodatkowy do wyżej wymienionej umowy handlowej. Układ niniejszy wejdzie w życie 15-go dnia od daty notyfikowania przez Rząd Polski Cesarstwu Rządowi Perskiemu o ratyfikacji wspomnianego układu przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej i skutki jego ustana z wygaśnięciem umowy handlowej polsko-perskiej z dn. 19 marca 1927 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

(—) *A. K. Assad Bahador*

Do

Jego Ekszelencji Pana
Augusta Zaleskiego
Ministra Spraw Zagranicznych
w Warszawie

Zaznajomiwszy się z powyższym układem dodatkowym, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 5 maja 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*

L. S.

Les dispositions qui précèdent, réciproquement acceptées, sont considérées établir l'accord additionnel à ladite Convention de Commerce. Le présent Accord entrera en vigueur le 15-ème jour suivant la date de la notification par le Gouvernement Polonais au Gouvernement Impérial de Perse de la ratification dudit Accord par le Président de la République de Pologne et cessera de produire ses effets à l'expiration de la Convention de Commerce persano-polonaise du 19 mars 1927.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *A. Assad Bahador*

Son Excellence

Monsieur *Auguste Zaleski*
Ministre des Affaires Étrangères
à Varsovie

Après avoir vu et examiné ledit Accord Additionnel, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 5 mai 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

L. S.

479.

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 czerwca 1931 r.

w sprawie notyfikacji Rządowi Perskiemu ratyfikacji dokonanej przez Prezydenta Rzeczypospolitej układu dodatkowego z dnia 4 listopada 1930 r. do umowy handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisanej w Teheranie dnia 19 marca 1927 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu postanowienia końcowego układu dodatkowego z dnia 4 listopada 1930 r. do umowy handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisanej w Teheranie dnia 19 marca 1927 r., Rząd Polski notyfikował w dniu 13 czerwca 1931 r. Rządowi Perskiemu ratyfikację dokonaną przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej powyższego układu.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*